

LOS TRABAJOS  
Y LOS DÍAS



## ACTIVIDADES CULTURALES

En el mundo en que hoy vivimos se suele denominar «cultura» al conjunto de actividades colectivas que nos impone un determinado comportamiento regulante de los deberes y reflexiones acumulados con anterioridad.

Este concepto permite englobar en la idea de cultura al repertorio de hechos científicos y artísticos deliberados y automáticos; individuales y generales, cuya suma identifica a una sociedad. Esta globalización de datos se nos impone, en principio, por el simple hecho de nacer en una determinada sociedad y quedarnos en ella. El tejido cultural de esa sociedad nos envuelve y nos liga al resto de los miembros con vínculos muy precisos y regulares: idioma, familia, oficio, residencia, clase social, tono vital, actividad específica, etc. Parece evidente, desde este punto de vista totalizador, que la cultura no es y no debe ser la resultante exclusiva del trabajo de un censo de «creadores» artísticos, literarios o científicos, ni puede reducirse, muchísimo menos, al repertorio de sus obras y trabajos. Aquéllos y éstos son creaciones individuales o aisladas de todo el complejo cultural, aunque sea, importantes. Pero normal y regularmente la función científica y artística se concreta en una permanente búsqueda y en una exposición y clasificación, también continua, de los objetivos del conjunto cultural.

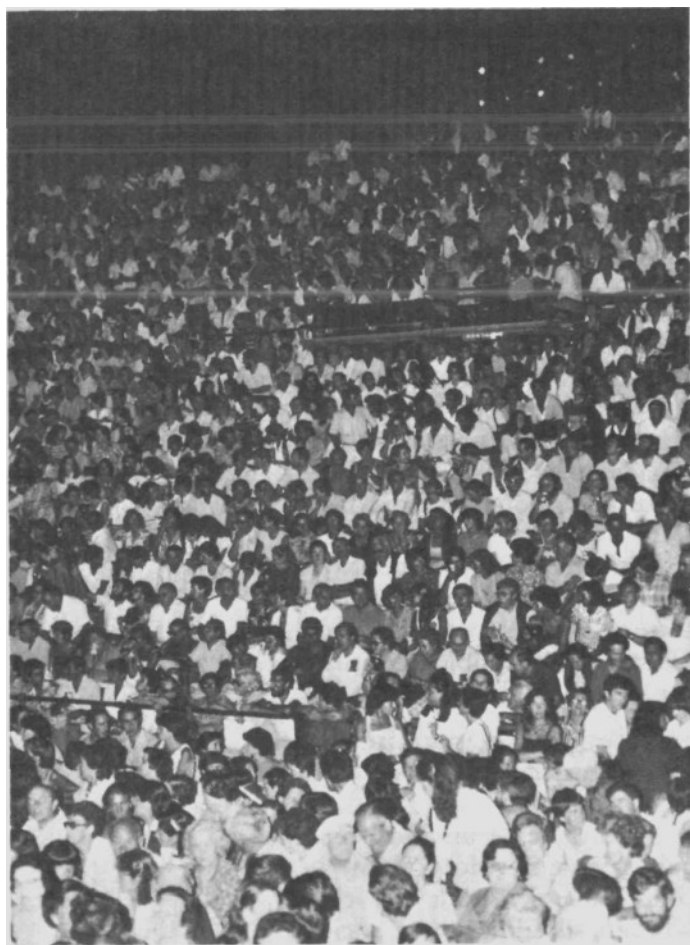
No es posible, por tanto, para una Institución progresista limitar esa búsqueda y fijar dogmáticamente unos contenidos culturales que sólo podrán concretarse a medida que el hombre, al edificar una sociedad

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

nueva, requiera las nuevas formas y los nuevos contenidos culturales que a esa sociedad le sean debidos. Lo que sí podemos y debemos hacer es concebir toda actividad cultural y de una forma tal que nos ayude a proyectar mejor nuestra vida y a dibujar mejor el modelo de esa sociedad en la que deseamos vivir.

Esta proyección abarca un modelo de vida entera y excluye, por consecuencia, esa limitación de terrenos que se llama todavía «actividad cultural» y que, de alguna manera, representa la parcela acotada en la que se desenvuelven los creadores y sus obras. Una sociedad superadora de

Las tribunas de Olite recogieron a más de 35.000 navarros en las noches de agosto.



la división del trabajo mantendrá, naturalmente, tal parcela solitaria. Pero no vivimos aún en una sociedad homogénea. Vivimos la dura organización del trabajo parcelado y, en consecuencia, respiramos en una sociedad que mantiene a la cultura en una de esas zonas, dividida, gestionada y habitada por especialistas concretos e individualizados. Ya se oye, es cierto, como un rumor que hace crujir los tabiques aislantes, la expresión «actividades socioculturales». Este concepto ensancha, sin duda, el futuro de los viejos y acotados campos llamados hasta ahora «culturales».

Pero no nos engañemos. La imagen de la cultura que aún tenemos delante es una imagen elaborada por una sociedad en cambio para la que solamente existe la dicotomía de «hombre culto-hombre inculto». Nosotros sabemos, desde nuestra definición, que todo hombre es culto, sencillamente, porque pertenece de manera inevitable a una cultura determinada. Pero hay algo bastante serio más allá del juego de palabras. Lo que se intenta es separar radicalmente a los «creadores» de los «usuarios». Este es el primer obstáculo a derribar. Hemos de intentar cristalizar una idea global y además dinámica de la cultura. Así:

—No hay cultura, no hay acto cultural significativo sin que se establezca una permanente e interminable transformación de quien la quiere.

—Los actos colectivos han de ser la expresión del placer por haber descubierto la participación de todos en el acto cultural. De aquí el cambio que se viene dando al encontrar los actos de



1 Orfeón Pamplonés junto a la Orquesta Filarmónica de Kosice la noche de la Novena Sinfonía, en los Festivales de Olite.

concurrancia masiva convertidos en auténtica fiesta, rompiendo la vieja idea de la cultura que hasta ahora se ha intentado esparcir, responde, sin duda, a una determinada concepción de la sociedad. Por todo ello nos encontramos que hemos padecido una cultura: clasista, homogénea, impuesta y patrimonial.

Partiendo de estos supuestos hemos intentado que nuestra acción cultural se desenvuelva en las siguientes coordenadas:

1.<sup>a</sup> Favorecer al máximo las actividades de los creadores y hacer lo posible para que puedan ser distribuidas.

2.<sup>a</sup> Consolidación del terreno en el que debe ejercerse la acción cultural.

3.<sup>a</sup> Democratización y descentralización de todas las actividades culturales.

Siguiendo este esquema y aunque sólo sea de forma

telegráfica expondremos las acciones que se han podido llevar a buen término.

Diputación, a través de esta Institución, ha repartido, mediante un sistema de convenios establecidos, una cantidad superior a los 28 millones de pesetas que ha hecho posible que todas las entidades artísticas de Navarra con calidad suficiente hayan actuado en nuestra geografía, consiguiendo en poco más de cinco meses cerca de 1.000 actos culturales, potenciando de esta forma la creación personal y alentando a grupos principiantes a consolidar su trabajo y la calidad del mismo.

La música clásica, la moderna, el jazz, el rock, el folklore, el teatro infantil, el teatro para adultos, el cine, las artes plásticas, se han reunido en más de 120 grupos que han viajado por la geografía navarra mostrando su hacer y motivando la actividad.

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

Este hecho ha sido posible gracias a una descentralización de la acción cultural que, de forma radial, normalmente, ha tenido como base la actuación en los pueblos escondidos en muchos casos de nuestra Navarra.

Las entidades de tipo cultural han recibido gratuitamente a las entidades de tipo artístico para que, con un interés común, convirtieran sus acciones en actuaciones tendentes a distribuir los actos culturales.

«Festivales de Olite» tenía otro objetivo: hacer llegar a todos los ciudadanos de Navarra aquellos actos artísticos de fama internacional que resultaría casi imposible acercar al ciudadano de nuestros pueblos.

Aquellas 200 pesetas incluido transporte desde cualquier punto de Navarra y la calidad de una programación hicieron posible la asistencia masiva a Olite en las

noches, no siempre apacibles, del agosto navarro.

35.000 personas visitaron la corte de los reyes y muchos por primera vez pudieron contemplar en directo los mejores espectáculos importados de Europa.

Su costo, no llegó a los 6 millones de pesetas, reducido en función de su interés sociocultural; la acogida popular, su carácter festivo, hará posible que en los años siguientes podamos corregir todos los errores que han podido existir en esta primera edición.

Ojalá algún día podamos programar los festivales de Olite con grupos exclusivamente de Navarra. Significaría que la calidad de los mismos estaría a la altura de las entidades que este año nos visitaron.

Dentro de esta misma línea de actuación se mantuvieron los conciertos de la «Semana de Música Antigua de Estella», el



Curso de Didáctica del Color, en el Museo de Navarra.

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

«Ciclo de Música de Cámara» de la iglesia de Santo Domingo de Pamplona, el «Homenaje a Remacha», homenaje popular de todas las entidades musicales de Navarra a nuestro querido don Fernando.

Se organizaron cursos de artes plásticas, con figuras importantes que se acercaron a Pamplona para recoger el interés de más de 100 especialistas en el Museo de Navarra.

Cursos de formación de actores en Zudaire, a cargo de don José Monleón, con plazas limitadas cubiertas el primer día de la convocatoria.

Se ha ayudado a innumerables concursos de jotas, organizaciones de nuestros pueblos de la ribera —Tudela, Andosilla, Peralta, etc.

Las ayudas a agrupaciones artísticas que viajaron más allá de los límites forales. En algunos casos más allá incluso de nuestro propio continente —Saludos y enhorabuena a la Coral de Elizondo, que se trajo un gran premio desde África del Sur.

Ediciones de discos —Orfeón Pamplonés, Coral de Cámara—, con el patrocinio de la Institución-Diputación.

Apertura del departamento de audio-visuales, con una videoteca que comenzará su actividad muy pronto y que dispone ya, en esta fecha, de más de 100 títulos a disposición de todos.

Nueve meses de trabajo que se han ido pronto. Muchos proyectos aún no han podido realizarse, en espera quizás de la creación de nuevas partidas presupuestarias que lo permitan: talleres ocupacionales para nuestros jóvenes afectados por la grave enfermedad del paro,

becas a los jóvenes artistas con posibilidades para que puedan acercarse a Pamplona desde nuestros pueblos. Creación de un departamento de juventud que recoja las inquietudes de nuestros jóvenes.

Sobre todo esto el Parlamento Foral tiene la palabra. Ojalá en un próximo número de esta revista podamos dar cumplida respuesta a estos proyectos.

Este es nuestro deseo.

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

### ARCHIVO REAL Y GENERAL DE NAVARRA

#### Asistencia a cursillos y congresos

Organizado por el Instituto de Estudios de Administración Local se ha celebrado en Peñíscola (Castellón), un cursillo monográfico sobre «Técnicas de expurgo y Archivos locales», entre los días 28 y 30 de septiembre de 1981, cuyas Ponencias se han desarrollado a cargo de profesionales de Archivos y de la Administración Central y Local, al cual ha asistido una representación del Archivo Real y General de Navarra.

Se han tratado tres Ponencias: Premisas y Condiciones del expurgo, Expurgo, una labor de rutina, y Expurgo de los Archivos en la legislación comparada, presentadas en una doble vertiente: de una parte, la excesiva producción documental que exige una reducción de volumen, y de otra, la defensa del patrimonio cultural.

El Servicio de Restauración del Archivo Real y General de Navarra ha realizado un cursillo en el Centro de Restauración de Libros y Documentos, entre los días 15 y 30 de octubre de 1981, al objeto de perfeccionar los métodos para el tratamiento técnico de los documentos.

El referido cursillo ha tratado sobre técnicas de restauración, materiales y productos, y últimos avances técnicos en la materia, en orden a una posible reorganización de los servicios de restauración del Archivo.

Asistencia al I Congreso Nacional de ANABAD (Archivos, Bibliotecas, Museos y Documentalistas), celebrado en



## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

Sevilla del 26 al 31 de noviembre de 1981. Se trató sobre la definición de dichos profesionales, sus funciones y preparación. Se dio especial énfasis a la profesionalidad y formación de encargados de las referidas Secciones, sentando las premisas de actuación futura.

Organizado por el International Micrographic Congress (I.M.C.) se ha celebrado en el Palacio de Congresos de Torremolinos (Málaga), un Congreso Internacional de Microfilm, entre los días 9 a 12 de junio de 1981, con asistencia del encargado del Servicio fotográfico del Archivo, que presentó una Ponencia sobre trabajos relacionados con la Sanidad navarra.

Igualmente se presentaron diversas Ponencias de interés para futuros estudios en estas técnicas, tanto en el ámbito de la administración como otros servicios auxiliares de la misma, y a la vez ha permitido mantener contactos directos con conferenciantes y fabricantes de aparatos de microfilm, aprovechando la organización de una gran exposición sobre estos temas, todo ello de gran interés y de aplicación inmediata.

### Recuperación de cartografía navarra

Continuando la labor iniciada en 1977, se ha terminado la labor de reproducción fotográfica en color de la Cartografía referente a Navarra conservada en el Archivo Histórico Militar, de Madrid, siglos XVIII y XIX. Estos materiales estarán a disposición de los investigadores tan pronto como se

publique el Catálogo de los mismos que se halla en avanzado estado de elaboración.

### Archivo de la Colegiata de Roncesvalles

Por los servicios del Archivo de Navarra se han realizado estudios sobre ubicación de los fondos archivísticos de la Colegiata, previo estudio de posibles locales y sus características más convenientes, decidiendo su instalación y asimismo dotándola de las estanterías precisas, lo cual ha supuesto una sensible mejora para la mejor conservación de los fondos documentales.

### Inspección de Archivos municipales

Se ha continuado la labor de inspección iniciada en octubre de 1979 sobre los referidos fondos archivísticos, y orientando a los encargados de dichos servicios sobre el tratamiento conveniente para su conservación y catalogación.

### Colaboración del Archivo en Exposición Cartográfica

Con la aportación de diversos mapas y planos de variadas épocas existentes en los fondos del Archivo que ha colaborado al efecto, se ha celebrado una Exposición Cartográfica en la Sala de Armas de la Ciudadela, a fines de septiembre, organizada por la Ponencia de Industria, Obras Públicas y Urbanismo de la Excma. Diputación Foral.

## MUSEO DE NAVARRA

Durante 1981, como en años anteriores, la actividad del Museo ha estado orientada al mejor cumplimiento de sus fines específicos: Instalación, conservación y protección de sus fondos, investigación y función didáctica.

### Instalaciones

En primer lugar hay que destacar la instalación de tres salas dedicadas a contener el Legado Felipe. En 1978 el Museo de Navarra se vio incrementado con un importante legado procedente de la familia navarra de Felipe Goicoechea, consistente en cuadros, muebles y diversos objetos, en su mayoría fechables en el siglo XIX. En su instalación se ha tratado de lograr el ambiente de dicha época, que hasta ahora no había tenido representación en nuestro Museo.

Dentro de este capítulo ha sido importante la labor de instalación del Almacén de Arqueología. En 1979, con motivo del cambio de cubierta del tejado, se hizo necesario desmontar los almacenes, habiendo supuesto una ardua tarea su reordenación. Con este motivo se han instalado nuevas estanterías metálicas y cubetas de plástico, habiendo sido precisa una nueva rotulación de todos los materiales. Los almacenes son elementos fundamentales en la organización de un Museo, no sólo por el control que ello supone, sino porque han de estar al alcance de cuantos investigadores quieran realizar estudios de dichos fondos.

Finalmente, dentro de las instalaciones hay que destacar la del frontal esmaltado de San Miguel de Aralar. En primer lugar se montaron en una vitrina de la

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

Sala XXXI las piezas recuperadas en París, y más tarde la totalidad de lo recuperado en Roma, habiendo sido visitado por muchos navarros y también por numerosos investigadores de Historia del Arte que lamentaban su pérdida.

### Adquisiciones

Es indudable que el Museo debe aumentar sus fondos en cuanto sea posible. Este incremento puede ser a través de excavaciones, donativos o compra.

Durante 1981 hemos de lamentar la ausencia de adquisiciones, por no haberse consignado partida presupuestaria para este fin.

Solamente podemos señalar la entrada de dos piezas arqueológicas donadas por sus descubridores:

—Fragmento de olpe con abecedario inciso, de época romana, donado por D. Joaquín Ruiz de Arbulo Bayona, procedente de Castejón.

—Hacha pulimentada procedente de Isaba, donada por D. Valentín Urzainqui.

### Biblioteca

La Biblioteca del Museo consta de 5.290 volúmenes dedicados especialmente a Arqueología e Historia del Arte. Es semipública, siendo frecuentada por estudiantes universitarios y postgraduados.

Se nutre no solamente con las adquisiciones de libros, sino también a través de intercambios y donativos.

Para facilitar el manejo de la bibliografía se dispone de ficheros

completos, por autores y materias, lo que supone una constante labor para ponerlos al día.

Durante 1981, han entrado en la Biblioteca del Museo los siguientes volúmenes:

Por compra.....168

Por donativo.....55

Por intercambio.....90

### Laboratorios de Restauración

Para cumplir la finalidad de conservación y protección de los objetos contenidos en el Museo, se dispone de Laboratorios de Restauración arqueológica y artística. Durante 1981 se han realizado las siguientes restauraciones:

—Mosaicos romanos del peristilo de Liédena instalados en el patio.

—Serie de cerámicas medievales de Pamplona.

—Limpieza y consolidación de las tablas, lienzos, muebles, porcelanas, etc., del Legado Felipe antes de su instalación.

—Piezas del Museo de Roncesvalles: una tabla, una talla, ocho lienzos y once esmaltes de Limoges. Todo ello destinado a la próxima instalación de la Colección-Museo de la Colegiata.

—Tabla de Luis de Morales, instalada en la Sala XXX.

—Talla hispano-flamenca de la Virgen, fechada a fines del siglo xv.

—Carroza del siglo XVIII.

### Laboratorio de clasificación y dibujo

Durante 1981 se ha llevado a cabo la limpieza y clasificación de

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

los materiales de Andión, Santacara y Bezares, lo que ha supuesto el manejo de miles de fragmentos de cerámica y otros objetos arqueológicos.

Del mismo modo se han realizado dibujos de materiales arqueológicos destinados a futuras publicaciones científicas.

### Laboratorio y archivo fotográfico

Durante 1981 se ha incrementado el archivo fotográfico del Museo, especialmente con las fotografías procedentes de las excavaciones y de las distintas fases del proceso de restauración de cada pieza.

El número total de negativos asciende a 8.092 y el de diapositivas a 1.621. Con todo ello conseguimos una documentación gráfica completa de las actividades del Museo, que resulta imprescindible para la labor de investigación y publicaciones.

### Relaciones culturales

El Museo de Navarra ha participado en el II Coloquio Internacional de Cerámica Medieval, con el envío, para formar parte de la exposición realizada con tal motivo, de una serie de cerámicas tardo-romanas, visigodas y medievales procedentes de las excavaciones de Pamplona, que tiene el singular interés de ofrecer fechas seguras.

También se ha enviado al Museo Camón Aznar, de Zaragoza, un lienzo de Verdusán para formar parte de la exposición de «Jusepe Martínez y su tiempo», prevista para enero de 1982.

El Museo de Navarra está presente en la Junta Superior de Museos de la Dirección General del Patrimonio Artístico al haber sido nombrada su Directora como vocal de dicha Junta.

### Visitantes

Durante 1981 visitaron el Museo un total de 14.709 personas. La mayor parte corresponden a visitas de grupos de centros docentes, con lo que el Museo cumple así su finalidad didáctica. Estas visitas van acompañadas de profesores, facilitando el Museo, cuando se solicita, el personal facultativo que da las explicaciones adecuadas para la mejor comprensión del mismo.

Por otra parte, con motivo del Día Internacional de los Museos, el 18 de mayo, se organizaron durante toda la jornada visitas explicadas para cuantas personas lo desearan.

### Otras actividades

La labor que viene realizando el Museo de Navarra dentro de la Museología española le ha hecho acreedor a que se puedan realizar en él las Prácticas Profesionales de Museos, con expedición del certificado correspondiente.

Durante 1981 han desarrollado dichas prácticas cuatro licenciados, que han contribuido, con su dedicación, a hacer posibles numerosas actividades que sin su ayuda no hubieran podido llevarse a cabo, tales como ordenación del almacén, catalogación, biblioteca, restauración, etc.

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

### Servicio de Excavaciones y Arqueología

Este Servicio es el encargado de la custodia y gestión del Patrimonio Arqueológico de Navarra. Tiene su sede en el Museo y está atendido por el personal del mismo, asistido por una Comisión de investigadores en los distintos campos a estudiar, siendo algunos de sus miembros responsables de las excavaciones llevadas a cabo.

Durante 1981 se han realizado las siguientes excavaciones:

—Urbasa. Estudio y prospección de la Sierra, con hallazgo de un importante taller de sílex.

—Mendavia. Se han continuado las excavaciones en el Castillar, con hallazgos importantes de estructuras de viviendas y material arqueológico.

—Mendigorría. Excavación de la antigua ciudad de Andelos, con hallazgo del sistema hidráulico de abastecimiento de aguas. La localización de la presa y el depósito próximo a la ciudad, constituyen una auténtica novedad en el conocimiento de las obras públicas romanas.

—Santacara. Excavación de la antigua ciudad de Cara. Es importante el descubrimiento de su trazado urbano, pudiendo asegurarse que su mayor apogeo puede fecharse en el siglo I d. de C.

—Bezares. Cerca de Nájera se ha descubierto un importante centro alfarero romano, con hallazgos de cinco hornos para la fabricación de cerámica de mesa.

—Apardués. Excavación de un despoblado medieval. Se ha podido

estudiar la planta de dos casas. Corresponde a los siglos X-XIV.

—Ascoz. Se ha realizado una prospección a fin de conocer la posible importancia de este despoblado medieval.

—Gomacin. Se han realizado varias catas estratigráficas para comprobar la importancia del despoblado medieval.

## PUBLICACIONES

### Planificación de las publicaciones de la Institución

En el presente año, la Diputación Foral de Navarra ha aumentado en un 2% el pago de los derechos de autor en la publicación de libros y en un 50 % los correspondientes a las Revistas de la Diputación Foral de Navarra. La Diputación Foral de Navarra aprobó también aplicar descuentos del 40% a las compras de libros superiores a cien volúmenes de pedido. Asimismo, los funcionarios de la Diputación, los colaboradores de la Institución y los centros comerciales del ramo tendrán descuentos especiales en los libros.

Estas medidas, orientadas a proteger la investigación y la difusión de nuestros libros, se completan con otras dirigidas a mejorar su presentación. Con el fin de uniformar nuestras publicaciones y darles un aspecto identificable con la Institución que las edita, se ha dado un nuevo diseño a las cubiertas de los libros y de las Revistas. Previamente se hizo una selección de colores para darles diferente apariencia según las diversas colecciones objeto de publicación. También se seleccionaron los formatos que estas publicaciones han de llevar, para evitar la anarquía existente en este punto. En adelante las publicaciones de la Institución —exceptuadas las Revistas, que conservarán sus dimensiones tradicionales— tendrán cuatro formatos, según el grosor de cada volumen y la cantidad de gráficos e ilustraciones.

En 1982 aparecerá una nueva serie en formato de bolsillo, que recibirá el nombre de Colección Breve de la Institución Príncipe de

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

Viana. Su objetivo será dar difusión popular a temas navarros, evitando el aparato crítico-científico de otras publicaciones. Su tirada mínima serán los tres mil ejemplares, con reproducciones a color.

Está prevista la aparición del primer volumen para el próximo Día del Libro.

### Nueva etapa de las revistas

En cuanto a las Revistas en particular, se ha llevado a cabo un estudio que ha valorado su naturaleza, contenido, vacíos que presentaban, diseño y periodicidad.

El estudio aconsejó convertir «Príncipe de Viana» en una publicación cuatrimestral, con un volumen anual destinado a las Ciencias. «Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra» y «Fontes Linguae Vasconum» serán semestrales, dada su especialización mayor.

Adjudicada su impresión a Grafinasa y Gráficas Castuera respectivamente, la mayor novedad que presentarán será la de su impresión en offset, que facilitará reimpressiones rápidas y de menor costo. El número medio de páginas por volumen será de trescientas.

El lector podrá valorar por sí mismo —manejando el ejemplar que tiene en sus manos— si estas adaptaciones justifican los cambios producidos.

### Libros aparecidos en 1981

Durante el año que acaba se han editado los siguientes libros:

—CASTILLO, CARMEN-

GÓMEZ PANTOJA, JOAQUIN-  
MAULEON, MARÍA DOLORES.  
*Inscripciones romanas del Museo de Navarra.*

—IDOATE, FLORENCIO.  
*Esfuerzo bélico de Navarra en el siglo XVI.*

—BURGO, JAIME DEL. *Para la historia de la primera guerra carlista. Comentarios y acotaciones a un manuscrito de la época (1834-1839).*

—LEROY, BEATRICE. *El Cartulario del Infante Luis de Navarra del año 1361.*

—VARIOS. *VIII Congreso de la Societé Rencesvals.*

—SÁNCHEZ ALBORNOZ, CLAUDIO. *Orígenes del Reino de Pamplona y su vinculación al Valle del Ebro.*

—VARIOS. *Estudios de geografía. Homenaje a Alfredo Floristán.*

—«Suplemento de la Revista «Príncipe de Viana» para el fomento del Vascuence», números 145, 146 y 147.

—Revista «Príncipe de Viana», núms. 160/161 de 1980 y 162, 163, 164 y Suplemento de Ciencias I de 1981.

—Revista «Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra», núms. 35/36 de 1980 y 37 y 38 de 1981.

—Revista «Fontes Linguae Vasconum», núms. 35/36 de 1980 y 37 y 38 de 1981.

Destacamos especialmente la recuperación del «Suplemento en Vascuence» de «Príncipe de Viana», de aparición bimestral durante este año (a partir de Julio), con una tirada de siete mil ejemplares que se distribuyen gratuitamente en áreas vascófonas de Navarra, que continúa siendo dirigido por Marcelino Garde.

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

El resumen editorial de 1981 son: 7 libros, 14 volúmenes de revistas (17 números), 53.600 ejemplares impresos, colaboraciones de 257 autores y 262 estudios, mayormente sobre Navarra. Se ha mantenido relación con nueve imprentas navarras.

### Presentación de libros en la Biblioteca Nacional de España

El jueves 23 de abril, Día del Libro, tuvo lugar en la Fonoteca de la Biblioteca Nacional de España, ante un público navarro y periodistas que llenaban por completo la Sala, la presentación pública de tres importantes libros editados por la Diputación Foral de Navarra, dos de ellos concretamente por la Institución Príncipe de Viana (*El Catálogo Monumental de Navarra* y la *Prehistoria de Navarra*) y otro más por la Dirección de Educación (*Formación de la imagen plástica del niño*).

Se desplazaron a Madrid para tal acto, por parte de la Diputación Foral de Navarra, Dn. Jesús Tanco Lerga, antiguo Subdirector de Educación y actual Subdirector de Turismo, Bibliotecas y Cultura Popular, así como Dn. Francisco Javier Zubiaur Carreño, Jefe del Servicio de Publicaciones de la Institución Príncipe de Viana. Por parte de los autores de los libros presentados Dña. Concepción García Gaínza, Dn. Enrique Vallespí Pérez y Dña. Isabel Cabanellas Aguilera respectivamente. El acto estuvo presidido por Dn. Hipólito Escolar, actual Director de la Biblioteca Nacional, que ostentaba la representación del Director General de Bellas Artes, Archivos

y Bibliotecas, Excmo. Sr. Tusell, y por Dn. Julio Caro Baroja, Supervisor de las publicaciones de la Institución Príncipe de Viana y Director de esta Revista.

Tras unas palabras de presentación del acto a cargo del Sr. Tanco, tomó la palabra Dn. Francisco Javier Zubiaur para resumir brevemente la historia editorial de la Institución Príncipe de Viana, de la que señaló sus funciones prioritarias, tal como fueron plasmadas en su fundación, y que son, «la investigación, el estudio, el fomento y la divulgación de la Cultura Navarra». Tras llamar la atención sobre la transcendencia de este primer acto cultural sobre el libro, en su día más propio y en Madrid, pasó a esbozar las diferentes personalidades de los autores que intervendrían a continuación.

Tomó la palabra Dña. Concepción García Gaínza, Directora del equipo formado por Dña. Carmen Heredia Moreno, Dn. Jesús Rivas Carmona y Dña. Mercedes Orbe Sivatte, quienes han hecho posible el primer volumen relativo a la Merindad de Tudela del *Catálogo Monumental de Navarra* y bajo los auspicios de la Institución Príncipe de Viana y del Arzobispado de Pamplona (representado en el acto por el Delegado de Arte Sacro del mismo, Dn. Jesús María Omeñaca Sanz). Todos ellos miembros del Departamento de Historia del Arte de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra, tercera entidad colaboradora de esta obra de empeño, realizada con un criterio exhaustivo y con un afán globalizador, según expresión de la ponente.



## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

Dña. Concepción García Gaínza destacó principalmente la metodología empleada en su preparación, llena de orden, equilibrio y precisión, sólo posible a través de una perfecta coordinación de esfuerzos por parte del equipo investigador, calificado por ella de altamente especializado. Después de su terminación —continuó— se ha comprobado algo que se ignoraba en buena parte: la riqueza artística desconocida de la Ribera de Navarra, que desde sus primeros balbuceos del yacimiento hallstático de Cortes, pasando por la huella romana del Ramalete, lleva al descubrimiento de un urbanismo de sello islámico en Tudela durante la ocupación musulmana, al desarrollo de una arquitectura protogótica cisterciense en los Monasterios de la Merindad durante época medieval y a la eclosión de un barroco valioso por todo el espacio estudiado, especialmente en Corella, Villafranca y Tudela, con proyección singular sobre la espléndida retablística encontrada.

En definitiva, se trata de una obra básica para el conocimiento, conservación y defensa del patrimonio artístico de Navarra, que viene a cubrir una necesidad largamente planteada por los investigadores del Arte.

Intervino en segundo lugar Dn. Enrique Vallespí, autor junto al Profesor Ignacio Barandiarán, de la *Prehistoria de Navarra*, esfuerzo de síntesis histórica que parte de una época situada hace unos 120.000 años a la Edad de Hierro (sobre los 900 años antes de Cristo).

Indicó que tan ambicioso proyecto surgió del cariño de ambos autores por Navarra y de

su trabajo en el seno de la Comisión de Excavaciones y Arqueología de la Institución Príncipe de Viana. Aparte del hecho de haber investigado ambos autores sobre el foco prehistórico vasco, navarro y bajoaragonés.

Dn. Enrique Vallespí basó su exposición en tres puntos principalmente, que estructuran su libro y marcan sus líneas de fuerza: una primera parte destinada a exponer la historia de los modeladores de la Prehistoria Vasca y por tanto Navarra; una segunda parte en que se expone el medio geográfico navarro, la fauna prehistórica y el planteamiento antropológico de la zona, con el auxilio de las dataciones por C 14; y una última parte en que se desarrolla el poblamiento prehistórico de Navarra.

Especial atención destinó el orador a la primera parte. Los verdaderos modeladores de la Prehistoria Vasca —Aranzadi, Barandiarán y Eguren— fueron los primeros estimuladores del estudio prehistórico en Navarra, en colaboración con los miembros de la Comisión de Monumentos Histórico-Artísticos de Navarra, en especial con Iturralde y Suit, que ya ensaya una *Prehistoria de Navarra* en 1911. El hombre puente entre ambos grupos puede decirse que fue Ansoleaga. Aunque para el Sr. Vallespí «la verdadera columna vertebral de la investigación prehistórica vasca y, por tanto navarra, es Dn. José Miguel de Barandiarán, que llega hasta nuestros días».

Tras aludir a la oportunidad de la Institución Príncipe de Viana de atraer hacia sí la colaboración de arqueólogos tan eminentes como Blas Taracena, Maluquer de Motes

e Ignacio Barandiarán y alabar la espléndida realidad del Museo de Navarra, de la Comisión de Excavaciones de la Institución y del Seminario de Arqueología de la Universidad de Navarra, concluyó por definir a Navarra como «una de las tierras más representativas en España de la armonía de tierras, hombres e historia, crisol relacionado con el mundo de la Meseta, vasco, cantábrico, francés, pirenaico y catalán, en una soldadura que le da dimensión universal».

Cerró la serie de intervenciones, entre los autores, Dña. Isabel Cabanellas, con su libro *Formación de la imagen plástica del niño, didáctica y desarrollo del sentido del espacio*. «Este libro —añadió— ha nacido como una investigación didáctica, en las primeras clases dadas a los niños, pretendiendo no agotar su creatividad ni limitar su libertad, ante la evidencia de que no eran libres, que algo fallaba, no acorde entre sus posibilidades intelectuales y la expresión que ellos me daban... Buceé en la imagen, observé los distintos niveles que daban los niños y encontré una disparidad con los que daba Piaget». Expuso cómo la aportación original del libro es el estudio que incorpora sobre la representación del espacio, con un apéndice donde se indican algunos ejercicios y técnicas para que el educador aprenda a leer las imágenes y en consecuencia a dirigir a sus alumnos, supuesta la comunicación entre ellos. Tras algunas consideraciones sobre el concepto de expresión plástica infantil, concluyó Isabel Cabanellas que en contra de lo supuesto hasta ahora, a partir de este momento hay que dirigir al niño en su

maduración creativa para que sea libre.

Por último, Dn. Julio Caro Baroja pronunció unas palabras, de las que entresacamos algunas frases.

Dijo: «Hoy estamos ante tres libros que simbolizan el pasado más remoto de Navarra, el pasado histórico magnífico de Navarra y el futuro de España también, porque el libro de la Profesora Cabanellas rebasa un poco el ámbito de lo estrictamente navarro y nos pone ante un mundo infantil misterioso...»

«Barandiarán y Vallespí han hecho una obra ingente de investigación personal y de organización de algo que andaba disperso y han tenido la nobleza de hacer lo que no siempre es fácil y lo que no siempre hacen los eruditos, que es la historia de las cosas buenas que han hecho sus antecesores. Aquí nos encontramos con el ejemplo de respetar a los muertos, respetar a los antepasados y honrar a los maestros».

«El trabajo de la catalogación de la riqueza inmensa de Navarra en materia artística, es algo que la Institución Príncipe de Viana tiene que considerar como su labor principal en el futuro. Las instituciones, creo yo, son algo en lo que el yo personal, la individualidad, la opinión, deben de quedar pospuestas y deben de servir al trabajo colectivo, a la información general y a lo que es la exposición de los materiales objetivos. En este caso, el libro de la Profesora García Gaínza y sus colaboradores es ejemplar por la objetividad con que nos presenta esta riqueza artística de Navarra, que es el reflejo de una historia

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS



El Director de la Revista «Príncipe de Viana», Dn. Julio Caro Baroja, en su intervención durante la presentación de libros en la Biblioteca Nacional. (A su derecha Dña. Isabel Cabanellas).

difícilmente equiparable a la de otro pueblo de España.»

Y terminó aludiendo a los niños presentes en la Sala, con estas palabras: «Ellos representan el futuro sobre el que todos tenemos que tener una especie de esperanza puesta, ya que nuestra propia vida a veces no es lo suficientemente satisfactoria. Yo espero que después de estos años conflictivos, estos años angustiados que hemos vivido muchos españoles y muchos navarros y muchos vascos, a los niños que han colaborado en estas experiencias tan magistrales<sup>1</sup>, les venga una mejor edad que la que a nosotros nos ha tocado. Y en esto quiero abrir una especie de margen de esperanza para Navarra y para España».

Cerró el acto Dn. Hipólito Escolar, en nombre del Director

(1) Aludía a los hijos del matrimonio Eslava-Cabanellas, presentes en la Sala.

General de Bellas Artes, Archivos y Bibliotecas, expresando su satisfacción por la presencia de las regiones españolas en la Biblioteca Nacional.

A la presentación de estos libros acudieron nombres destacados de la Ciencia y de la Cultura, como catedráticos, directores de Museo, miembros del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, numerosos investigadores y navarros de Madrid.

Los presentes departieron largo rato en torno al Vino Español ofrecido por la Institución Príncipe de Viana.

Presencia de la Institución en Exposiciones y Ferias de libros

Se ha acudido a las siguientes Exposiciones y Ferias de libros, en España y en el Extranjero:

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

—«Cultura Española del siglo XVIII», organizada por el Ministerio de Cultura, que recorrió América en marzo y abril.

—«VII Exposición-Feria Internacional de Buenos Aires». Del 25 de marzo al 12 de abril.

—Exposición «Libros de Música», organizada por el Instituto Nacional del Libro Español. Recorre España y el extranjero.

—Feria del Libro (Madrid). Mes de junio.

—«Exposición del Libro Español» de Sofía (Bulgaria). Otoño.

—«Exposición del Libro Navarro». Museo de Navarra (Pamplona), del 24 de septiembre al 10 de octubre.

—«V Reunión de Editores Universitarios y Científicos de Europa». Facultad de Ciencias de la Universidad de Navarra, días 24 y 25 de septiembre.

—«Exposición de Publicaciones del Profesorado de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid, con Motivo de los Diez Años del Centro». Concurrieron las obras de Hortensia Viñes Rueda.

—«Libros Mejor Editados de España». Organizada por el Ministerio de Cultura en la Biblioteca Nacional de Madrid.

### Exposición del Libro Navarro en Pamplona

Del 24 de Septiembre al 10 de octubre se celebró en el Museo de Navarra la Exposición del Libro Navarro organizada por la Institución Príncipe de Viana, que fue muy visitada por el público de Pamplona.

Colaboraron a su organización, cediendo libros, el Archivo Municipal de Pamplona, el Archivo Real y General de Navarra, la Biblioteca de la Catedral de Pamplona, la Biblioteca General de Navarra y la Biblioteca de la Real Colegiata de Roncesvalles. Estos fondos formaron una de las dos secciones de la Exposición, la del Libro Antiguo, que abarcaba desde el siglo de la creación de la Imprenta a nuestros días.

Se trató, pues, de una Exposición del libro *impreso* en Navarra. Se dedujo de la misma la continuidad impresora desde el siglo xv, sin merma del nivel productivo ni cualitativo. Estuvieron presentes en la muestra los libros impresos en Pamplona, en Tudela, en Estella, en los Monasterios de Fitero, de Irache y de la Oliva, en Puente la Reina y en Adiós. Asimismo las obras de los más cualificados impresores de Navarra, desde el incunabilista Arnaldo Guillen de Brocar hasta otros afamados artesanos, como Adriano de Amberes, Tomás Porrallis, Nicolás de Assiayn y muchos más. Formaron en las vitrinas del Museo de Navarra la Religión, la Historia, la Literatura, las Ciencias, la Legislación... a través de libros escritos por autores navarros de diferentes épocas.

Aunque tímidamente, también se exhibieron otras manifestaciones de la Imprenta en Navarra, como la prensa periódica, el naípe de juego y el impreso de mano o el pasquín, al objeto de sugerir la variedad de las manifestaciones de dicho medio industrial.

Dentro de la Exposición se contó con otra sección destinada al

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

Libro Moderno-Científico, con más de quinientos libros aportados por las más importantes editoriales navarras: Caja de Ahorros de Navarra, Caja de Ahorros Municipal de Pamplona, Editorial C.E.N.L.I.T. de Tafalla, Ediciones Universidad de Navarra, Ediciones y Libros, S. A., Editorial Aramburu, Editorial Aranzadi, Editorial Gómez, Salvat de Ediciones y Editorial Verbo Divino. Por parte de la Diputación Foral de Navarra acudieron las editoriales de la Institución Príncipe de Viana y de la Dirección de Turismo, Bibliotecas y Cultura Popular.

Fue editado con tal motivo un programa de mano documentado y un cartel anunciador, que reproducían la ilustración de la cubierta de *El título virginal de Nuestra Señora en Romance*, original de Fray Alonso de Fuentidueña, impreso por Arnaldo Guillén de Brocar en Pamplona, año 1499.

Tuvo lugar su inauguración al mediodía del 24 de septiembre,

con la asistencia de las autoridades culturales de Navarra, en el marco de la V Reunión de Editores Universitarios y Científicos de Europa, una de cuyas ponencias sobre la *Importancia del Libro en Navarra, su proyección*, acababa de ser expuesta por Dn. Francisco Javier Zubiaur, Jefe del Servicio de Publicaciones de la Institución Príncipe de Viana<sup>2</sup>, en una sesión de trabajo presidida por el Director de la citada Institución Dn. Fernando Redón y los Srs. Dña. Marie-Louise Dufour (de las Ediciones de la Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales de Paris), Dn. Guido Declercq (de Leuven University Press), Dn. Francisco Salvado (de Ediciones Universidad de Navarra) y Dn. Miguel Dorremochea (representante de los Editores Navarros).

A la Exposición del Libro Navarro acudieron, como

(2) Se incluye en este número de «Príncipe de Viana» el texto de la ponencia.



Asistentes a la V Reunión de Editores Universitarios y Científicos de Europa, en el Salón de Actos del Museo de Navarra.

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

visitantes de excepción llegados de Madrid, los Excmos. Srs. Dn. Matías Valles Rodríguez, Director General de Promoción del Libro y de la Cinematografía, Dn. Germán Porras Olaya, Subdirector General de Promoción del Libro y Dn. José María Bethencourt, Director del Instituto Nacional del Libro Español. Recibieron a estas autoridades en el Museo de Navarra el día 25 de Septiembre los representantes de las Editoriales Navarras más importantes, así como el Director de la Institución Príncipe de Viana, Dn. Fernando Redón, el Delegado del Ministerio de Cultura en Navarra, Dn. Joaquín Sagüés y el Ilm. Sr. Gobernador Civil de Navarra, Sr. Dn. Javier Ansuátegui, deteniéndose en todos y cada uno de los stands de la muestra bibliográfica.

Premio del Ministerio de Cultura al Libro «Formación de la imagen plástica del niño»

Dentro de la acción de promoción del libro y fomento de la edición que está encomendada al Ministerio de Cultura, a su través, la Dirección General de Promoción del Libro y de la Cinematografía creó el Concurso para la Selección de los Libros Mejor Editados del Año y convocó el correspondiente a 1981. El plazo para la presentación de libros por parte de las editoriales españolas finalizó el 30 de septiembre pasado y la Institución Príncipe de Viana acudió con los mejores libros editados en 1980: el *Catálogo Monumental de Navarra* (vol. I de la Merindad de Tudela), el *Estudio etnográfico de San Martín de Unx*,

*Formación de la imagen plástica del niño y la Prehistoria de Navarra.*

Todos los libros se presentaron a la sección de «libros técnicos, de investigación y de erudición».

Resultó seleccionado el libro de Isabel Cabanellas *Formación de la imagen plástica del niño, didáctica y desarrollo del sentido del espacio*, por un Jurado presidido por el Director General de Promoción del Libro y de la Cinematografía, el Secretario General de la misma Dirección (que actuaba como tal) y el Subdirector General del Libro (asesor pero sin voto). Como Vocales del mismo, estuvieron presentes el Director del INLE, dos representantes de la Federación de Gremios de Editores, dos Profesores de la Escuela Nacional de Artes Gráficas (uno especializado en Diseño y otro en Encuadernación), un representante de la Federación Nacional de Industrias Gráficas y un representante de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

*Formación de la imagen plástica del niño* resultó premiado «por la conjunción de todos los elementos y cuidados», según expresión del Excmo. Sr. Dn. Matías Vallés Rodríguez, Director General de Promoción del Libro y de la Cinematografía, en el telegrama de comunicación del premio, enviado al Director de la Institución Príncipe de Viana Dn. Fernando Redón Huici.

Los «elementos» a que alude, pues, el referido telegrama, según las bases de la convocatoria, son: diseño, ilustración, papel, composición, impresión, encuadernación y conjunción de todos los elementos y cuidado de la edición, en función del

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

propósito del libro y el precio de venta.

Un éxito, pues, de gran alcance, tanto para Gráficas Navarras, S. A. (Grafinasa), a quien cabe atribuir el nivel técnico del libro, por haber corrido con la impresión, coordinación técnica, maquetación y diseño de la obra (estos dos últimos a cargo de Ricardo Bermejo Ros), como para la autora Isabel Cabanellas y su colaborador José Antonio Eslava, así como para la Excm.a Diputación Foral de Navarra, en su Dirección de Educación presidida por el Ilmo. Sr. Dn. Jesús Malón Nicolao, quien llevó a cabo la edición. Y un éxito, por supuesto, para Navarra entera, que a partir de ahora estará representada con este libro en las exposiciones bibliográficas a las que oficialmente acuda España.

*Formación de la imagen plástica del niño y didáctica y desarrollo del espacio*, es fruto de la experiencia e investigación realizada por sus autores en este campo, con la colaboración de los equipos docentes de los Colegios de las R.R.M.M. Misioneras del Corazón de Jesús y Ursulinas, Colegios Nacionales de San Juan, de San Francisco y Vázquez de Mella y del Centro de Educación Especial Errotazar, todos ellos de Pamplona, así como de la ayuda de Emilio Matute Royo.

La obra, prologada por el Profesor Juan Rof Carballo, va dedicada por Isabel Cabanellas a sus más directos colaboradores: su esposo José Antonio, sus hijos Juan José y María Clara Eslava, a la Escuela Universitaria de Educación General Básica de Pamplona (de la que es catedrático

la autora) y «a mis compañeros, a todos los niños que han rodeado nuestra vida de creatividad, en cuyo ejercicio el hombre alcanza la libertad».

*Formación de la imagen plástica del niño* es un libro de 381 páginas, tamaño 29,5 por 22,5 cm., impreso en papel couché e ilustrado en blanco y negro y en color, con tapas de cartón, distribuido por la Institución Príncipe de Viana y cuyo precio de venta al público es de 2.000 pesetas.

El 23 de abril pasado, Día del Libro, había sido presentada esta obra por la Diputación Foral de Navarra en la Biblioteca Nacional de Madrid.

### Catálogo de publicaciones 1981

La Institución Príncipe de Viana publicó este año un Catálogo de sus Publicaciones que se ha distribuido gratuitamente entre las personas interesadas y los libreros. Este Catálogo puede obtenerse en nuestra librería de la calle Ansoleaga, número 10.

Para 1982 se prepara un catálogo editorial y comercial, con todas las publicaciones editadas o distribuidas por la Institución Príncipe de Viana, sean agotadas o no, que incluya unos índices por autores y materias, bien de monografías o artículos de revista.

### Normas para los escritores

Se están distribuyendo en este momento unas advertencias a los autores en relación al envío de originales a la Institución Príncipe de Viana.

## RESTAURACIONES

En forma de tríptico desplegable, se indican en él unas observaciones sobre tamaño de las hojas de papel y espacios que deben escribirse, resúmenes, biografía del autor, notas, pies de láminas y de figuras, tablas de valores, manera de transcribir la bibliografía y, lo que es más importante, los signos a emplear en la corrección de pruebas de imprenta, con un ejemplo práctico de lo que es el ejercicio de corregir.

Con las Normas (que si usted no ha recibido puede solicitar al Servicio de Publicaciones de la Institución Príncipe de Viana, Ansoleaga 10, Pamplona), se pretende economizar esfuerzos inútiles, tiempo y gasto, dando uniformidad y mayor altura científica a las publicaciones.



## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

Se continúa la restauración que venía realizándose en el Claustro de la Catedral de Pamplona, que queda terminada en el mes de julio.

En este lugar se han realizado excavaciones con el hallazgo, ya supuesto, de restos de muros, una atarjea de piedra perfectamente conservada y una conducción de agua de tubos de barro cocido sobre base de piedra, todos ellos romanos. También se encontraron unas laudas medievales y unas bases pareadas de columnas, seguramente, procedentes del primitivo claustro románico.

Se restaura el hórreo medieval de Santa Fé de Eparoz. Se continúa con la de la iglesia parroquial, románica, de Labiano. Se comienzan las de la ermita de San Miguel de Ichasperri, románica del siglo XI; la sustitución de la cubierta de la iglesia de Gazólaz, románica del xn; el claustro gótico, de principios del XIII de San Pedro de Olite; las cubiertas de los ábsides del Monasterio de Irache. Se termina la restauración de la parroquia de Adoain. Continúan los trabajos en el Monasterio de la Oliva.

Terminado el estudio de la iglesia del Cristo de Catalain, se ha redactado el Proyecto de restauración, que ha sido aprobado, estando a punto de comenzar las obras.

La adaptación del Convento del Carmen de Sangüesa para Academia de Música, que lleva aneja la restauración del claustro gótico, sigue su marcha.

En la iglesia de Ujué se vienen realizando una serie de trabajos de investigación con sondeos y catas y demolición de añadidos, para

pasar después de estudiarlo a fondo, a la restauración de este monumento.

Actualmente se procede a la demolición de las construcciones que envuelven la iglesia de la Magdalena de Tudela, para dejar vistas todas sus fachadas, lo que obligará a su restauración total y a fondo.

Como labor complementaria a las restauraciones se han llevado a cabo los tratamientos químicos de la piedra de varios monumentos que se estaban deteriorando; el claustro completo de la Catedral; las portadas del Juicio de la Colegiata de Tudela; de la Parroquia de Viana, etc.

Por su parte, el Ministerio de Cultura continúa la restauración de la Casa de los Cubiertos de Puente la Reina y comienza la del Monasterio de Fitero y su transformación en Casa-Ayuntamiento.

### Restauraciones de retablos

Siguiendo la norma de muchos años se han continuado restaurando, limpiando y tratando químicamente los retablos, imágenes, cuadros etc. Este año, han sido los siguientes: Añorbe, Uztárroz, Echarri-Aranaz, etc.

### Subvenciones

Con cargo a la Disposición de Ayuda a la Conservación del Patrimonio Artístico-Histórico en la Propiedad Privada, se llevan concedidas subvenciones por un total de 8.029.416 ptas. a beneficiados, entre los que se

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS

pueden contar desde propietarios rurales a urbanos e incluso templos parroquiales.

### Otras actividades

El Servicio ha colaborado en la organización de un cursillo de restauraciones dictado por el Dr. Kraemer en el Claustro de la Catedral.

También colabora en la formación y puesta en marcha de la «Comisión para la Salvaguardia de la Arquitectura Románica del Pirineo» en la que están incluidas las regiones españolas que lo flanquean y se espera que en muy corto plazo lo estén Andorra y los Departamentos franceses de la otra vertiente.